

Werk

Titel: Register

Ort: Halle

Jahr: 1884

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0008|log89

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Sachregister.

- Aberglauben, port. 310.
 Adenet 156.
 Albanesisch, *Lautlehre*: § 141. b
 = v 141.
 Albertano da Brescia, Trattati 39.
 Alexanderlegende, Hss. 156.
 Alig, Balzar, Passional in altsürsel-
 vischem Dialekt 50 ff.
 Allitterierende Verbindungen im
 Altfranz. u. Prov. 318.
 Amaury de Craon, Trouvère 111.
 Amis und Amiles 154.
 Apostelgeschichte, slav. — mit
 rumän. Uebersetzung 147.
 Aquilon de Bavière, roman franco-
 italien 317.
 Ardres, Graf von —, liefs verchie-
 dene Werke in franz. Spr. abfassen
 414.
 Balde, Jacob 122.
 Benoît de Ste. M., weibliche Reime
 156.
 Bergellischer Dialekt s. Italienisch.
 Bernhard, Predigten (frz.) des hl. —,
 in lothring. Mundart 423; Briefe
 423.
 Beschwörungsformeln, rum. 147.
 Bibelübersetzungen, altfrz. 312 ff.;
 413 ff. Hss. derselben 312 ff.; 423 ff.
 Metzger — 418 ff. Verhandlungen
 zwisch. dem Bischof Bertram v. Metz
 u. dem Pabst Innocenz III. behufs
 Confiscierung u. Verbrennung dieser
 418 ff.
 Boccaccio 137, Lyrik 139.
 Bodel, Jean, kannte das frz. Rolands-
 lied aus einer Hs. der Reimredak-
 tion; die Baligantepisode in seinem
 Guiteclin nachgebildet 518.
 Bonaventura, Verf. des Gedichtes
 Philomena 120.
 Cadenet, Pastourelle; von der franz.
 beeinflusst 107. Biographisches 109.
 Camoens' sämmtl. Gedichte übers. v.
 Storck. Bemerkungen zu den Ele-
 gien (Fortsetzung. S. Bd. VII 494 ff.)
 1 ff. Lesarten zu Ms. J. Lesarten
 zu Bd. III 14 ff. Varianten zu Bd. IV
 19 ff.
 Cancioneiro Juromenha, Beschrei-
 bung der Hs. 430 ff. Inhaltsver-
 zeichnis des C. J. 438 ff.
 Carmen de Prodicione Guenonis
 499 ff.
 Cecchi, Dolcina 137.
 Chardon de Croisilles, provenz.
 Trobador 111.
 Chardon de Rains, Trouvère 111.
 Chartier, Alain 153.
 Corano Zhuchi de Sterlletto (l. Ster-
 leto) 116. 293.
 Corneille, Médée 154.
 Crestien von Troies, Ueber den
 Stildesselben 152. Weibliche Reime
 156. Zu Cr. Cligés 293 ff.
 Dante 140. Vier neue Dante-Hss.,
 die göttliche Comödie enthaltend.
 Beschreibung derselben 37 ff. Col-
 lation des III. Canto des Inferno u.
 einer Reihe anderer Stellen mit der
 krit. Ausg. der Divina Comm. von
 Witte 44 ff. Lat. Commentar zur
 Div. Comm. 42. Erklärungen zur
 D. C. 138. Rumän. Uebersetz. der
 D. C. 148.
 Dares Phrygius als Quelle für die
 Briseida-Episode im Roman de Troie
 des Benoît de Sainte-More 117 ff.
 Desmoulins, Guyart 312.
 Desportes, Philippe 151.
 Dionisi 138.
 Domesday-Book s. Wilhelm I. von
 England.
 Donat proensal, Verfasser desselben
 112 ff. Hss. 112. In Italien ent-
 standen; Beweise dafür 115 ff. Auf
 Verlangen zweier Italiener geschrie-
 ben 116. Dafs der D. pr. in Tre-
 viso entstanden, wird durch weitere
 urkundl. Nachweise üb. Jacobus de
 Mora bestätigt 290 ff.
 Evangeliiar in lothring. Mundart d.
 13. Jhs. 313.
 Évangile aux femmes, satyrisches

Gedicht; zwei neue Mss. desselben 24 ff. Wert der neuen Hss. für die Kenntnis des Gedichts 450 ff. Vergleichung der 6 Mss. des Gedichtes; Übereinstimmung der Strophen in den verschiedenen Hss. 25 ff. Textgeschichte u. Stammbaum der Mss. 31 ff.; 453 ff. Interpolationen 32. Die ursprünglichen Strophen 34 ff. Foscolo, Ugo, Entstehungsgesch. d. Romans „Jacopo Ortis“ 137.

Französisch, Hss.: Harleian 2253 275. Pariser Nat.-Bibl. No. 1553 279. No. 12483 570. Hs. des Trinity Coll. 279. Hs. von Bern 113 281.

Texte: La riote du monde 275 ff. Geistliche Lieder 570 ff.

Lautlehre: Ueber einige Satz-doppelformen 243 ff. I. Fälle, in denen die Entwicklung der Laute eines Wortes bedingt war durch den Charakter des Anlauts im folgenden Wort. II. Fälle, in denen die Gestaltung des Anlauts eines Wortes beeinflusst war durch den Auslaut des vorhergehenden Wortes. III. Fälle, in denen ein und dasselbe Wort mehrfache Gestaltung annahm, unter dem Einfluß einer durch die Stellung innerhalb des Satzgefüges oder durch den Satzinn bedingten verschiedenen Accentstärke 225 ff. Fälle, in welchen ausl. unbet. i im Franz. erhalten erscheint, während andererseits der diesem i vorausgeh. Cons. geschwunden ist, Erklärung dafür 363 ff. Analog bei ausl. unbet. -u (o) (Wörter, in denen dem -u ein Guttural, Dental, Labial, eine Liquida od. ein Tonvokal vorausgeht), Erörterungen darüber 381 ff. Ausl. s, r, n 409 ff. Die Vorton-Vokale in franz. Texten bis zum Ende des 12. Jhs. 316. Erklärungen für -isme 261 ff.

Formenlehre, Pronomen: ous für vous 496 ff.

Verbum: Die lothring. Perfekt-Endung -önt 122 ff. Die lothring. Verbalformen auf -önt für Präsens-Formen mit präteritaler Bedeutung angesehen 122. Aber durch Analogie-Wirkung hervorgerufen 123. -ont für -irent 123. Oci Imperat. von occire 121.

Syntax: Der Numerus des Verbums in einem mit qui eingeleiteten determinierenden Relativsatze, dem ein Singular begleitet von einem

sog. partit. Genit. im Plural zunächst vorangeht 485. Attraktion, od. vorwärts greifende Assimilation; rückgreifende Ass. 486 ff. Prädikative Relativsätze 490 ff. Das Futurum exactum an Stelle eines Perfectums praes. 492 ff. Das Futurum an Stelle des Praesens 495 ff. Inkongruenz zwischen Subjekt u. Verbum 481 ff. il mit dem Verbum 482.

Dialekte: Die südwestl. Dialekte der Langue d'oïl 154.

Metrik: -ions, -iez nach muta c. liq. einsilb.; weibl. Cäsur vor aspiriertem h 151. Quantität u. Qualität des Reims bei Desportes u. Malherbe 152.

Gace de la Bigne 155.

Ganelonlegenden 158.

Gavauda, Pastourelle 107.

Geffroi de Paris, Bible 314. 426.

Giustiniani, L. 39.

Gregor, frz. Predigten über Ezechiel, in lothring. Mundart geschrieben 423.

Gui d'Uisel, Pastourelle 107. Biographisches 109.

Guillem d'Autpolh, Pastourelle 107.

Guines, Graf Balduin II. von —, litterarische Thätigkeit am Hofe desselben 414.

Guiraut de Borneil, Pastourelle 107.

Guiraut d'Espaigna, Verf. einer prov. Pastourelle 107.

Guiraut Riquier, Pastourelle 107.

Haimon's Erklärung der Evangelien u. Episteln in lothring. Mundart; Hs. in der Arsenalbibliothek 424.

Hamiltonbibliothek, darin 4 Hss., die göttliche Comödie enthaltend 37.

Handschriften: Hss. der Bibl. nat. 1533, 1768, 2815, 22928, 25439,

25546 315. 899, 9574, 9561 313. 763, 898 314. 315. 9588, 3516,

24311, 24434 315. Nouv. acquis. lat. 1423 317. Arsenalhss. 3516—18,

5204 315. 2083 424. 5211 312. 283 313. Arras 657 (alt 139) 315.

Hss. der Bibl. de Ste. Geneviève F. fr. 4^o No. 1 (XV. s.); F. lat. 4^o

E. 28 (XIV. s.) fol. 16—20 313. Hs. Grenoble 1137 315. Montpellier,

Med. 350 (?) 315. Hss. d. Bibl. in Bern No. 27—28 (XIV. s.), No. 214

(XIV. s.) 313; No. 634 315. Hss. d. Bibl. in Brüssel No. 9541 (XIV. s.),

No. 11213 (XIV. s.) 313. Hss. der Hamiltonbibliothek 37 ff. No. 273

429. Turiner Hss. LVI, 36 429.

- Hs. der Vaticana, Urbina No. 381 (alt 1363) 317. Hss. der Bibl. naz. von Neapel, Inhalt derselben 138. Liederhs. zu Saragoza 107. Ms. Savile (Cheltenham) 318. Donau-eschingen No. 170 (L 199) 315.
- Jacobus de Mora 116. Biographisches 290 ff.
- Jacomo da Porto, Uebersetzer der Philomena des Bonaventura 121.
- Jaufre Rudel 111.
- Jean de Brienne, Verfasser einer Pastourelle 111.
- Jean de Vignay 312.
- Jehan Malkaraume 314. Bible des — 426.
- Jehan de Venette, Histoire des trois Maries 314. Hss. 314 ff.; 428.
- Joan Esteve, Pastourelle 107.
- Joanet d'Albusson 111.
- Joinville 153.
- Jos de Tolosa, Pastourelle 107.
- Italienisch, Hss.: Hs. der Ambrosiana zu Mailand, XVI. s. 155.
- Texte*: Sicil. Interlinearversion zu einem Stücke des 9. Kap. von Marcus 138.
- Lautlehre*: cī tī im It. 302 ff.
- Nomen*: Nachträge zu Michaelis' vollständ. Wörterbuche der it. und deutsch. Spr. 63 ff.
- Deklination*: Zur ital. Dekl. (Nominativformen) 304 ff.
- Dialekte*: Bergellischer Dialekt (Dialekt von Sotto-Porta u. Sopra-Porta), Lautverhältnisse 161 ff. Aussprache u. Orthographie 162. I. Vokalismus. A. Betonte Vokale 163 ff. B. Betonte Diphthonge. C. Tonlose Vokale 178 ff. D. Tonlose Diphthonge 181. II. Konsonantismus 181 ff.
- Italienische Kinderspiele 134.
- Kindheit Jesu, Ueber provenzal. Bearbeitungen der — 522 ff. Prosatext 522. Poetische Bearbeitungen 523 ff. Die Kindheits-Evangelien im Volksliede der Provenzalen 524 ff. Weitere Bearbeit. in der roman. u. germ. Litt. 526 ff. Das Kindheits-evangel. der Pariser Hs. No. 25415, Quelle desselben 528 ff. Form dess. 530 ff. Niederschrift dieses Gedichtes aus dem Gedächtnisse, nicht aus der Feder des Dichters geflossen 531. Beweise dafür 532. Genauer Anschluß an den lat. Text des Ps.-M. 533. Verwendung von Gleichnissen 533. Die verlorne poetische Bearbeitung eines apokryphen Evangeliums (Raynouds Text) 534 ff. Wert derselben 535. Citate in Ray.'s Lexique roman; Quelle des Evang.; Versuch die Citate wieder in Zusammenhang unter einander zu bringen 535 ff.
- Klagegedicht, ital. (12 Verse) 39.
- Kreuzlegende, rumän. 142.
- Landri von Waben 314. Hohes Lied 413 ff. Hs. in Le Mans 414 ff. Text picardisch od. artesisch, nicht normannisch 415.
- Lateinische Verse mit französischen gemischt 573 ff.
- Lautphysiologische Erörterungen 144.
- Liber Censualis s. Wilhelm I. von England.
- Liedersammlungen, Bibliographie franz. — des XIII. u. XIV. Jhs. 464.
- Lissaboner Hs. 157.
- Lull, Raimond 155.
- Macé de la Charité, Bibel 314.
- Malherbe, Franç. de 151.
- Marcabru, Pastourelle 106.
- Märchen, franz. 311 ff.
- Marmora, Raphael 317.
- Matfre Ermengau 156.
- Maurizio, Tommaso, Bergellische Gedichte 162.
- Michaelis, Vollständiges Wörterbuch der ital. u. deutschen Sprache, Nachträge dazu 63 ff.
- Miracle de Sardenai 317.
- Molière, Ein Decennium der deutsch. M.-Philologie u. Die M.-Litteratur d. J. 1880 149. Gesch. d. Tartuffe in Frankr. 149.
- Monglane, Le Roman de la Geste — 318.
- Montaigne 143.
- Motets, Sammlung altfranz. —, Bemerkungen darüber 456 ff.
- Muralt, Béat-Louis de 149.
- 'Oci, oci' als Nachtigallensang 120 ff.
- Pastourelle, Verhältnis d. prov. — zur altfranz. 106 ff. Die prov. P. ursprüngl. nicht abhängig von d. altfrz. 106; vom Anfange des 13. Jhs. ab durch die französ. stark beeinflusst 107 ff.
- Paulet de Marseilla, Pastourelle 107.
- Peire de la Mula 111.
- Pelli, Briefe 138.
- Pentecostarium, rum. 147.
- Perazzini, um die Dante-Erklärung verdient 138.
- Petrus Comestor, Historia scholastica 312.

- Pflanzennamen, rum., lad. 147.
 Philippe de Thaun, Reime bei demselben 156.
 Philippe de Vitri 155.
 Philomena, lat. Gedicht 120.
 Pierre de Bersuire 155.
 Portugiesisch, *Hss.*: Mitteilungen aus denselben 430 ff.; 598 ff.
Texte: Gedichte 598 ff.
 Provenzalisch: Doppelformen von Infinitiven im Prov. 475. Dreireim 531. Assonier. Verse 531. Gleichreim 532.
 Psalter, Die normannischen — 416 ff. Fast sämtl. französ. Uebersetz. der Psalmen, auch die noch heute im Gebrauch befindl. der kath. u. protest. Kirche sind Revisionen des Oxforder Ps. 418.
 Psalterübersetzung, rum. 147.
 Radu Gramaticu 146.
 Rambaut des Vaqueiras 111.
 Ramon d'Avignon 155. Bau des Verses in s. Chirurgie provenzale 155.
 Raoul de Presles 312.
 Rechtsgebräuche der sicilischen Kommunen 136.
 Refräs, altfranzösische volksmäfsige 570 ff.
 Renaudballade 320.
 Rhätoromanisch, *Hss.*: Hs. der Kantonsbibliothek in Chur (Ms. Janett), Inhalt derselben 586 ff.
Texte: Balzar Alig's Passional 50 ff. Ilg Saltar dils Morts 586 ff.
 Riote du monde, altfrz. 275 ff.
 Rogier d'Andeli, Trouvère 111.
 Rolandslegende in der Bretagne 319.
 Rolandslied 158. Das Verhältnis des altfranzös. — zur Turpinschen Chronik u. zum Carmen de Prodicione Guenonis (Krit. Betrachtung der v. G. Paris in der Romania XI üb. dies. Gegenstand veröffentl. Untersuchung) 499 ff. Bildung des Gedichts 500 ff. L'Epitaphe de Roland 318.
 Rom, Legenden bez. auf — 125 ff.
 Romanische Sprachen: Ueber das Foerster'sche roman. Umlautgesetz 259 ff. — Die lat. Cardinalzahlen viginti, triginta, quadraginta, quinquaginta, sexaginta, sept(u)aginta, oct(u)aginta, nonaginta novaginta in den versch. roman. Sprachen 82 ff. — Die frz. u. prov. Gestaltungen des Nom. Sing. u. Pl. lat. ille, ecce ille, iste, ecce iste, illi, ecce illi, isti, ecce isti: il, cil, ist, cist u. s. w. 262 ff. Tonlose Ausspr. f. lat. intervokal. s gestützt auf die sp. u. rum. Ausspr. 142. — Beiträge zur rom. Laut- u. Formenlehre 205 ff. I. Behandlung tonloser Paenultima 206 ff. Einzelne rom. Sprachen: 1. Rumänisch 209 ff. 2. Sicilianisch 210 ff. 3. Neapolitanisch 211. 4. Tarentinisch 212. 5. Sardisch 212. 6. Italienisch 214 ff. 7. Emilianisch 220. 8. Lombardisch 221. 9. Das Venezianische 222. 10. Das Genuesische 222. 11. Piemontesisch 223. 12. Friul. 223. 13. Surselvisch 224. 14. Spanisch (Portugiesisch) 224 ff. 15. Provenzalisch 230 ff. 16. Französisch 233 ff. Bildung der Abstracta auf or nur aus Adjektiven 158.
 Roncevalschlacht, latein. Gedicht über die — 317.
 Rosenroman, weibl. Reime 156.
 Rumänen, Theorien von der Abstammung der — 143.
 Rumänisch, *Hss.*: Hs. im Brit. Mus. 146. Hs. im Kloster Agapia; Hs. in der Bibl. von Bukarest 147.
Lautlehre: 3 Schichten des lat. Elementes im Rum.: die eig. lat., die albano-lat. u. die slavo-lat. 140. b = v 141. a zu i 141. u = b; ş = s; Uebergang von s in z 141. é = lat. ella 147.
Nomen: Das Suffix amen im Rum. 146.
Syntax: Bemerkungen über den Coniunctiv 141 ff.
 Rumänische Sprichwörter 142.
 Scarron, Studien über — 148.
 Sebastian, Der heil. — in Portugal 8 ff.
 Sebastianreliquien 8 ff.
 Sicilianische Kinderspiele 131 ff.
 Sonett, ital. 39.
 Sorel, Charles 150.
 Spanisch, *Hss.*: Bibl. nat. ms. Esp. 305 157.
Lautlehre: Prothese des a 141.
 Tenzzone (halbfranz.) mit dem Grafen von Bretagne 111.
 Terzinen, dem Sohne Dantes zugegeschrieben 41 ff.
 Testament, Das anglonormannische alte — in Zehnsilblern 426 ff.
 Thibaut de Blazon 107. Biographisches 110. 111.
 Triodium, rum. 147.
 Turpinsche Chronik 499 ff.
 Ue der Braune, Graf von der Marche, Trouvère 109.

Uc von St. Circ wird als Verfasser des Donat proensal nachgewiesen 112 ff. Biographisches 115 ff. Bestätigung der S. 112 ff. begründeten Vermutung ü. Uc de St. C. als Verf. des D. pr. u. ü. die Entstehung d. Schrift in Treviso durch weitere urkundl. Nachweise über Jacobus de Mora 290 ff.

Umdichtung, Geistliche — weltlicher Lieder 570 ff.

Voiture 151.

Volksgesang in der Normandie 318.

Volkskunde, Spanische 466 ff. rum. 147 ff.

Volkswitz, franz. 307 ff.

Wace, weibliche Reime 156.

Wilhelms I. von England Liber Censualis, Original-Hss.: Exchequer u. das Exon-Domesday-Book 321. Inhalt des D.-B. 322. In lat. Sprache geschrieben 322. Das franz. Sprach-element außerhalb der Eigennamen in dems. 324. Das franz. Sprach-element in den Eigenn. (Zunamen; Taufnamen; Dunkle Namen, oder Namensformen mit zweifelhafter rom. Beeinflussung) 326 ff. Sprachgeschichtliche Bemerkungen (A. Zur Lautlehre. B. Zur Flexionslehre) 358 ff.

Wilhelm v. Saint-Thierry, frz. Brief in der Biblioth. zu Verdun 423.

Stellenregister.

1. Italienische Autoren.

Dante, Div. Com., Inf. I 4, 28, 42, 69; 46; I 102: 49; II 6: 49; II 33, 81; 46; III 8, 13, 16, 21, 22, 23, 27, 29—31, 33, 36, 40, 48, 51, 54—56, 58, 61, 65, 68, 73, 74, 78—81, 99, 104, 106, 110, 111, 113, 116, 117, 119, 126, 127, 130, 136: 44 u. 45; IV 9, 101, 141: 46; V 2: 49; V 59, 92: 46; VI 14: 49; VI 37: 46; VII 30: 49; VII 89, 103: 46; VIII 78, IX 70: 46; X 1, 117: 49; X 88, 101: 46; XI 37, 106, XIII 73, XIV 105, 126: 46; XVI 3, 19, 28, 87, 102, XVII 16, 17, XVIII 12, 79, XIX 92, 94, XX 30, 43, 65, XXI 135, XXIII 43, 63, XXIV 119, XXVII 21, XXVIII 26, 135, XXIX 16, XXX 125, XXXI 143, XXXIII 150: 47. Purg. II 10, III 38, VI 123, VII 15, 70, 127, VIII 64, 129, IX 17, 42, 58, X 128, 134, XII 135, XV 55, 68, 133, XXI 25, 26, XXV 138, XXX 15, 85, 93, XXXI 78, 96, XXXIII 47: 48 u. 49. Par. I 141, V 6, VIII 62, XII 11, XIV 109, XXI 89, XXIV 130, XXV 60, XXVII 100, XXVIII 50, XXIX 100, XXX 113, XXXII 60: 49.

2. Französische Denkmäler.

Aiol 1334: 483; 7692: 483; 6285, 6991, 10385: 491; 956, 8998, 2937, 5130, 5139: 493; 1616: 497. Alexander-Fragment 5: 119. Barb. u. Méon II 99, 3118: 294; II 212, 874: 487; II 37, 65, 495, III 356, 952: 297. Barl. u. Jos. 235, 2: 488; 32, 36: 490; 238, 14: 491; 201, 29: 498.

Jean Bodels Giteclin I S. 11: 517. La Chanson de Roland 274, 276—280, 282, 284—288, 291, 293, 294, 297, 300—302, 305—308, 311, 314, 317, 320, 321, 324, 325, 327, 329—331, 333, 334: 515 u. 516; 349—356: 519 u. 520; 2713: 84.

Crestien de Troies, Cligès 199, 551, 552, 836: 294; 1060, 1245, 1372, 1853, 1901, 1966, 2255, 2303, 2459, 2460, 2524, 2544, 2593, 2643, 2664—2668, 2765: 295; 2897, 3096, 3255, 3256, 3263, 3396, 3477, 3719, 3852, 4244, 4361, 4413, 4422, 4535, 4594, 4716, 4719: 296; 4748, 4750, 5128, 5198, 5320, 5322, 5324, 5386, 5470, 5557, 5588: 297; 5796, 5824, 5849, 5909, 5917, 6006, 6015, 6024, 6068, 6077, 6157, 6237, 6403, 6432, 6539, 6594, 6603, 6615: 299; Perc. 4446: 294.

Gillon le Muise I 383: 297.

R. du St. Graal 2101: 484.

Guillaume de Lorris, Roman de la Rose 1336: 491; 15731, 10884, 13754: 496; 16573: 483; 21221: 297.

Guillaume le Maréchal 9332: 299.

Landri von Waben, Hohes Lied 153, 156, 164, 186, 188: 415.

Psalter Cambr. 49, 19, 80, 9: 297.

Renard 24717: 488.

La riote du monde (Trinity Coll.-Hs. u. Pariser Hs.) 37—40: 281; 40—45: 282; 46—48, 50—53: 283; 54—64: 284; 65—67, 69—73: 285; 73—80: 286; 80, 81, 83—88: 287; 89—99: 288; 100, 101: 289.

Rustebuef I 164: 483; II 461: 481; II 482: 296.

Tristran II 164, 312: 496.

Wace, Rou II 2354: 294; III 2385: 297; III 6206: 299.

3. Provenzalische Denkmäler.

Das Kindheitsevangelium der Pariser Hs. No. 25415 s. 529 ff.

Traduction d'un Évangile apocryphe s. 536 ff.

4. Catalanische Denkmäler.

Metrische Version der sieben weisen Meister 1267: 490.

Souhais de Bienvenue 9, 10, 57, 66, 75, 85, 86, 98, 144, 223, 224: 157.

5. Spanische Denkmäler.

Cervantes, Don Quijote I 5, 28, 36, 37, II 9: 489.

Cid 3725: 84.

6. Portugiesische Autoren.

Camoens (übers. v. Storck, Bd. III), Elegie I 3: 14; I 5, 7, 8, 11—12, 17, 21, 23—26, 28—31, 33—36, 40, 41, 43—45, 48, 49, 51, 53, 54, 56, 58—62, 64—65, 70, 71, 74—75, 76, 78—90, 93, 94: 15. Elegie II 17, 19, 21—23, 41, 44, 49, 55, 66, 68, 72—74, 77, 81, 84, 91, 97—105: 15; II 108, 111, 118, 130: 16. Eleg. V 6, 10—12, 14, 19—27, 29, 31, 32, 36—38, 40, 41, 43, 46—50, 52, 55: 16. Eleg. XXIII 8, 9, 13, 14, 16, 17, 22, 25, 42, 49, 19—20, 28—30, 32: 1; 40—42, 51; Eleg. XXIV 3, 13, 37, 40; Eleg. XXV 1—3, 4—6, 9, 12, 13, 23: 2; 27: 3. El. XXVI 4, 11, 20, 30, 31, 67—69, 78, 83, 84—85: 4. Eleg. XXVII 135: 4. Ode III 11—13, 16, 20, 22, 34, 38, 43, 44, 45, 53, 55—56, 58—60, 62, 63, 65: 16; III 67, 69, 71, 73, 77: 17. Ode V 3, 4, 6—7, 11, 12, 14, 15, 26, 35, 39, 45, 47, 48, 52, 66,

82, 84, 86: 17. Ode VI 1, 2, 4, 8, 15, 22, 24, 25, 38—41, 47, 60, 61: 17. Ode VI 8, 24, 36—42: 4. Ode VII 8, 20, 22, 25, 29, 30, 40—42, 44, 48, 50, 56—60: 17. Ode VII 63, 64: 18. Ode VIII 2, 5, 6, 7, 16—20, 25, 27—29, 30, 34, 36, 41—46, 57, 62, 65: 18. Ode IX 5, 12, 13, 15, 16, 25, 27, 32—33, 38—40, 41—43, 47, 49, 56, 58, 63, 77, 78: 18. Ode XII 15, 17, 37, 41—45, 50, 51: 6. Oktave I 3, 15, 20, 26, 31, 32, 35, 40, 43, 44, 63, 72, 83, 85, 86, 90, 95, 97—104, 110, 112—115, 123, 131, 133, 134, 143, 145, 146: 18. I 147, 152, 154, 159, 162, 164, 165, 176, 180, 182, 184, 186, 187, 190, 191, 193, 197, 201, 203, 204, 207, 208, 213, 222, 223, 224, 228, 232: 19. Okt. III 4, 9, 16, 17, 20, 21, 23, 30, 31, 33, 34—36, 38, 40, 45, 47—48, 51—52, 54, 55, 63, 68, 72: 19. Okt. III 12—16, 33—36: 10. Bd. IV. Canzone II 1, 3, 6, 8, 11, 14, 18, 20, 21: 19. II 22, 24—30, 32, 38—40, 43—46, 48, 49, 51, 53, 55, 56, 61—64, 68, 69, 71, 73—76, 81, 84, 93, 94, 95, 99—104, 109, 111, 112, 113: 20. Canz. V 10, 15, 46, 51, 55, 57, 60, 68—70, 77, 80, 81, 89, 93: 20. Canz. VI 39, 67, 74, 81, 106: 20. Canz. VIII 1, 2, 4, 10, 11, 14, 15, 21—27, 30, 34, 36, 38, 41—43, 45—51, 53, 54, 56, 59, 60, 64, 72—78, 83, 85, 88—91, 93—97: 21. Canz. XII 2, 3, 6, 8, 19, 27, 29, 33, 45—46, 51, 57—58, 68, 76, 78—80, 84—86, 93, 95, 99, 100, 104, 106, 116, 138, 150, 156, 160: 21. Idyll No. 13, 4—8, 10—18, 20, 21, 23—37, 41, 45, 48, 51, 52, 54, 56—60, 62, 64—79, 81: 22. No. 13, 82, 83, 85, 87—97, 99, 102—105, 107—109: 23.

Wortregister.

Italienisch.

s. S. 64 ff. (Nachträge zu Michaelis' Wörterbuch).

Wörterverzeichnis des Bergellischen Dialekts s. 196 ff.

attonito di 64.

balco 305.

baro 305.

bibbio 305.

birbo 305.

bocco 305.

boce 141.

brando 305.

bravo 218.

broncio 219.

cameriere 63.

casa 63.

casamento 63.

cavelle 299.

curato 305.

dittatore 138.

drago 305.

duolo 304.

edifizio 63.

erro 304.

fabbrica, fabbri-

cato 63:

falco 305.

fello 305.

fiavo 305.

fieto 304.

furo 305.

ghiotto 305.

gonzo 218.

indifferente a 64.

ladro 305.

Lei 63.

lordo 209.

lourd 209.

lurco 305.

manzo 141.

maravigliato di

64.

mezzadro 305.

- monco 218.
orbido 241.
oste 63.
pastro 305.
ringraziare 63.
rosta 138.
sarto 305.
sdegno 63.
sistema 63.
soccida 305.
sorpreso di 64.
spago 304.
sporcido 241.
stordito di 64.
stravizjo, stravizzo 64.
stravizzare, straviziare 64.
strido 304.
struttura 63.
stupefatto di 64.
tizzo 305.
tonto 242.
vampo 304.
ventavolo 305.
voi 63.
- Rumänisch.
Aogustü 146.
arin 147.
aşchie 141.
băşica 141.
bexiga 141.
boace 141.
Brumărelü Oktober 146.
cărnaşü 148.
cătun 141.
chiar, chiag 141.
chreştin 146.
cireşar 141.
Cireşariu Juni 146.
ciur = cribrum 141.
coapsă 141.
creşcetu 145.
cucuta 141.
curpen 210.
deşu 146.
doină 145.
domname 146.
faurăr februaris 141.
- fliacă 141.
Florariu Mai 146.
ghindă 141.
ghiocă 145.
ghiogă 145.
inghiţ 141.
Kuptoriu Juli 146.
leuruşca 141.
mănz 141.
Martie 146.
mişelame 146.
moîna 145.
muşchiu 141.
păgân 146.
şchiop 141.
sglăvocă 145.
sîmbé 147.
şugubetü 145.
turcame 146.
Undrea = Andreas 141.
urşica 145.
vîrstă 145.
voinicame 146.
vrîstă 145.
zglobiü 145.
- Albanesisch.
ajun 141.
alonar 141.
avul-i 141.
- Französisch.
apartenir 296.
arpent 324.
aveir 325.
bacon 325.
bâtiment 63.
cante, conte 257 ff.
chaeles 299.
chêne 236.
culverz 325.
desraisnier 325.
édifice 63.
escange 325.
escoter 325.
eslaisier 297.
essart 325.
faire 235.
fantosme 297.
fiu 325.
flair, flairer 158.
- fleurier 158.
foie 234.
forge 325.
fors 256.
fuite 234.
fumage 325.
gens 482.
grange 325.
haie 325.
herbage 325.
hommage 325.
jade 234.
kachevel 159.
landier 233.
levée 325.
manoir 325.
mariage 325.
marsouin 325.
merveille 294.
mien 248.
ne, ned 247.
nous 250.
olive 508.
on 256.
parage 326.
passage 326.
passages 295.
perche 326.
pin 508.
plait 234.
porc 326.
potier 326.
pouce 233.
puce 233.
quarantaine 326.
que 295.
que, qued 247.
roid 236.
roncin, roussin 326.
saisir 326.
sanz grace 294.
sente 234.
sevrer 249.
taille 326.
timbre 326.
tuit 264.
veintre 235.
villain 326.
vous 250.
vuit 234.
yeuse 233.
- Provençalisch.
Aganau 159.
ául, ávol — avoleza 122.
claire 232.
creire 232.
que 247.
tuit 264.
- Catalanisch.
arruxar 319.
- Spanisch.
acebo 239.
aguantar 319.
amagar 319.
arrojar 319.
atril 319.
ayuno 141.
bandejar 226.
barcar 226.
calina 230.
derrengar, derrear 226.
enclenque 225.
eneldo 238.
enteco 238.
esparrancar 226.
lerdo 209.
lóbrego 319.
lubricán 319.
marchito 228.
spalancare 226.
terco 226.
tonto 242.
yezgo 226.
- Portugiesisch.
azevinho 239.
bandear 226.
calina 229.
cofre 229.
endro 238.
engo 226.
ferrã 229.
pente 229.
sartã 230.
sengo 225.
timbre 229.
tivio 228.
tonto 242.
trempe 229.

